

ΤΟΜΙ ΓΚΡΙΝΟΥΑΛΝΤ

ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ ΚΑΙ ΠΩΣ ΝΑ ΤΟ ΓΛΙΤΩΣΕΤΕ

Αν ΔΕΝ μπορώ
να το κάνω, τότε
κι εσείς ΔΕΝ μπορείτε
να το κάνετε!



ΜΕ 25
ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥΣ
ΤΡΟΠΟΥΣ
ΝΑ ΑΠΟΦΥΓΕΤΕ
ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ!



ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ ΚΑΙ ΠΩΣ ΝΑ ΤΟ ΑΠΟΛΑΥΣΕΤΕ



ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: CHARLIE JOE JACKSON'S GUIDE TO NOT READING

Από τις Εκδόσεις Roaring Brook Press, Νέα Υόρκη 2011

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το διάβασμα και πώς να το γλιτώσετε**

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Tommy Greenwald

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: J. P. Coover

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Κασσιανή Μπουλούκου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Αναστασία Σακελλαρίου

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ραλλού Ρουχωτά

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Α. & Φ. Δεληγιάννης Ο.Ε.

ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: Κωνσταντίνα Παναγιώτου & ΣΙΑ Ο.Ε.

© Tommy Greenwald, 2011

Published by arrangement with Roaring Brook Press,
a division of Holtzbrinck Publishing Holdings Limited Partnership.
All rights reserved.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2012

Πρώτη έκδοση: Σεπτέμβριος 2012

ISBN 978-960-496-577-9

*Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά
και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδειάς του εκδότη κατά οποιοδήποτε ποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Έδρα: Τατοΐου 121
144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1
106 79 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Head office: 121, Tatoiou Str.
144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore: 1, Mavromichali Str.
106 79 Athens, Greece
Tel.: 2102804800
Telefax: 2102819550
www.psichogios.gr
e-mail: info@psichogios.gr

ΤΟΜΙ ΓΚΡΙΝΟΥΑΛΝΤ
ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ
ΚΑΙ ΠΩΣ ΝΑ ΤΟ
ΓΛΙΤΩΣΕΤΕ



Μετάφραση: Κασσιανή Μπουλούκου

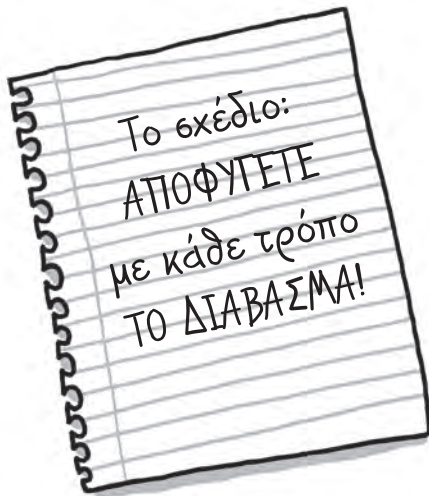


Για την Κάθι,
που διάβασε με μεγάλη χαρά πολλά διορθωμένα αντίγραφα του βιβλίου
και με βοήθησε να το βελτιώσω.

Και για τον Τσάρλι, τον Τζο και τον Τζακ,
που δεν το έκαναν.

Πρώτο μέρος

ΠΩΣ ΝΑ ΓΛΙΤΩΣΕΤΕ ΤΟ ΔΙΑΒΑΣΜΑ





Με λένε Τσάρλι Τζο Τζάκσον και μισώ το διάβασμα. Για να διαβάσετε αυτό το βιβλίο, σημαίνει ότι και εσείς μισείτε το διάβασμα.

Η αλήθεια είναι ότι κάνετε το παν για να αποφύγετε το διάβασμα, γι' αυτό με τρομάζει τόσο το γεγονός ότι αυτή τη στιγμή κρατάτε ένα βιβλίο στα χέρια σας.

Ξέρω ακριβώς πώς νιώθετε: είμαι σαν και εσάς.

Να θυμάστε, όμως, ότι δεν είστε μόνοι. Θα το περάσουμε μαζί.



Αυτό το βιβλίο είναι ένας οδηγός για ανθρώπους όπως εμείς.

Εξυπηρετεί δύο σκοπούς.

Πρώτον, σας μαθαίνει πώς να αποφεύγετε το διάβασμα.

Και, δεύτερον, είναι ένα εύκολο βιβλίο για εκείνες τις ατυχείς στιγμές που δε θα καταφέρετε να γλιτώσετε το διάβασμα και θα είστε υποχρεωμένοι να διαβάσετε ένα βιβλίο.

Άλλωστε, το διαβάζετε παρά τη θέλησή σας και γι' αυτό σας καταλαβαίνω απόλυτα. Έτσι, αποφάσισα να σας δώσω μια βαριά υπόσχεση:

Τα κεφάλαια θα είναι μικρά. Οι σελίδες θα είναι ακόμα μικρότερες. Και θα προσπαθήσω, όσο μπορώ, να χρησιμοποιώ μικροσκοπικές λέξεις.

Μονοσύλλαβες. Ή και ακόμα μικρότερες.

* * *

Επίσης, έχω συμπεριλάβει κάποιες συγκεκριμένες συμβουλές για το πώς να διαβάζετε – ή να ΜΗ διαβάζετε.

Κάποιες από αυτές θα σας δείξουν πώς να αποφύ-

γετε εντελώς το διάβασμα, μια στρατηγική που σας προτείνω ανεπιφύλακτα, ενώ άλλες θα σας δείξουν πώς να το απολαύσετε, αν είστε όντως υποχρεωμένοι να διαβάσετε ένα βιβλίο. Ορισμένες στιγμές της ζωής μας, ακόμα και στο γυμνάσιο, αποδεικνύεται απίστευτα δύσκολο να καταφέρουμε να αποφύγουμε την ανάγνωση. Θα καταλάβετε περισσότερα «καθώς θα ξεδιπλώνεται η ιστορία μας». (Ένας από τους φίλους μου που τους αρέσει το διάβασμα, ο Τζέικ Κατζ, χρησιμοποίησε κάποτε αυτή τη φράση για να περιγράψει μια έκθεση που έγραψε. Εκείνη ακριβώς τη στιγμή, έπαψε να είναι και τόσο φίλος μου.)

Η συμβουλή του Τσάρλι Τζο #1

ΑΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΕΝΑ ΒΙΒΛΙΟ, ΦΡΟΝΤΙΣΤΕ ΝΑ ΕΧΕΙ ΜΙΚΡΑ ΚΕΦΑΛΑΙΑ.

Η πρώτη συμβουλή είναι αρκετά σαφής. Σκεφτείτε τη. Αν οι γονείς σας σας πουν να διαβάσετε τρία κεφάλαια πριν πέσετε για ύπνο, δεν προτιμάτε κάθε κεφάλαιο να είναι μία μόνο σελίδα και όχι δέκα; Δεν προτιμάτε να διαβάσετε τρεις σελίδες και όχι τριάντα; Με αυτό τον τρόπο θα διαβάσετε είκοσι επτά σελίδες λιγότερες, όμως θα μπορείτε να πείτε: «Μαντέψτε! Διάβασα τα τρία κεφάλαια που μου ζητήσατε!»

Πιστέψτε με, αποκλείεται να σας φέρουν αντίρρηση.



Μισώ το διάβασμα από τότε που θυμάμαι τον εαυτό μου.

Δεν το μισούσα όταν ήμουν μικρός και μου διάβαζε η μαμά μου. Δεν είχα κανένα απολύτως πρόβλημα, γιατί μπορούσα να μένω ξύπνιος ως αργά και καμιά φορά την έπαιρνε ο ύπνος στο κρεβάτι μου, κάτι που παραδέχομαι ότι μου άρεσε πολύ τότε.

Όταν όμως μεγάλωσα λίγο, άρχισε να μου λέει: «Τώρα, διάβασε το υπόλοιπο κεφάλαιο». Κάτι που δεν υπήρχε καμιά περίπτωση να κάνω.

Έτσι, έβαζα τα κλάματα και εκείνη μου διάβαζε λίγο ακόμα.

(Εδώ θέλω να σας πω ότι έτσι έμαθα να κλαίω επιτηδες. Είναι μια πολύ χρήσιμη ικανότητα. Έχω παρατηρήσει ότι καμιά φορά αρέσει στα κορίτσια να βλέπουν δακρυσμένα τα αγόρια – όπως στο σινεμά, όταν ο ήρωας κάνει μια τεράστια θυσία για τη μοναδική αληθινή αγάπη του, κάτι που σημαίνει ότι είναι ευαίσθητος, και αυτό αρέσει πολύ στα κορίτσια. Προσωπικά, προτιμώ τις περιπέτειες, όπως αυτές όπου ανατινάζουν διάφορα πράγματα, ή τις κωμωδίες, όπου ένας χοντρούλης ερωτεύεται μια ναυαγο-

σώστρια που μιλάει μόνο γαλλικά. Τέτοιες ταινίες είναι του γούστου μου.)

Τέλος πάντων. Όλη αυτή η κλαίω-μπροστά-στη-μαμά-για-να-αποφύγω-το-διάβασμα διαδικασία δούλεψε μια χαρά μέχρι που έγινα δέκα.



Τώρα πηγαίνω στο γυμνάσιο, και με μεγάλη περηφάνια ομολογώ ότι ακόμη μισώ το διάβασμα.

Να πώς ξεκίνησε όλο αυτό το μπλέξιμο.

Ξεκίνησε όταν έπρεπε να διαβάσω ένα βιβλίο με τίτλο *Η συμφωνία του Μπίλι* για το μάθημα των αγγλικών. Το βιβλίο μιλάει για ένα αγόρι, τον Μπίλι, που συμφωνεί με τον Διάβολο να αποκρούσει τις βολές του επιθετικού της αντίπαλης ομάδας στον επόμενο αγώνα. Όμως, όπως αποδεικνύεται, ο Διάβολος δεν είναι παρά ένας τύπος που έχει προσλάβει ο μπαμπάς του Μπίλι, ο οποίος πιστεύει ότι ο Μπίλι, αν νομίσει ότι έχει κάνει όντως συμφωνία με τον Διάβολο, θα νιώσει μεγάλη αυτοπεποίθηση και θα καταφέρει να αποκρούσει τις βολές.

Βέβαια, δεν είναι τόσο πολύπλοκο όσο ακούστηκε. Σύμφωνα με την καθηγήτριά μου, την κυρία Φέρελ, πρόκειται για ένα πολύ καλό βιβλίο. Βέβαια, είμαι σίγουρος ότι περιλαμβάνει ένα από εκείνα τα πιστεψε-στον-εαυτό-σου-για-να-πιστέψουν-σ' -εσένα-οι-άλλοι μηνύματα που οι μεγάλοι θέλουν να ακούν συνεχώς τα παιδιά.

Τέλος πάντων. Όπως είπα, τότε ξεκίνησαν όλα.

Έκανα αυτό που κάνω πάντα. Διάβασα την περίληψη στο οπισθόφυλλο, τα σχόλια, το πρώτο κεφάλαιο και το τελευταίο κεφάλαιο.

Μετά, στο μεσημεριανό διάλειμμα, κάθισα δίπλα στο φίλο μου, τον Τίμι ΜακΓκίμπνι.

Τα τελευταία δύο χρόνια, ο Τίμι και εγώ είχαμε κάνει μια συμφωνία. Εγώ θα τον κερνούσα ένα παγωτό-σάντουιτς και εκείνος θα μου διηγούνταν τι λέει το υπόλοιπο βιβλίο. Πρόκειται για μια «αμφοτέρως προσοδοφόρα» συμφωνία, όπως λένε συνέχεια οι γονείς μου.



Ήταν λοιπόν φυσικό να θεωρώ ότι η συμφωνία μας ισχύει.

«Λοιπόν, Τίμι», του είπα καθώς του έδινα το παγωτό του, «*Η συμφωνία του Μπίλι είναι ένα ωραίο βιβλίο*».

«Πού το ξέρεις εσύ;» με ρώτησε. Πάντα μου το λέει αυτό. Είναι και αυτό μέρος της «συμφωνίας» μας.

«Η αρχή και το τέλος ήταν πολύ καλά».

«Υποθέτω», είπε ο Τίμι παίζοντας με τη ρακέτα του λακρός. Το λακρός ήταν το μόνο πράγμα που αγαπούσε περισσότερο από τα παγωτά-σάντουιτς.

«Πλησιάζουν οι προκριματικοί», του είπα δείχνοντας τη ρακέτα του.



«Ναι», μου απάντησε. Περίμενα να πει κάτι άλλο, αλλά δεν είπε τίποτα. Παράξενο. Συνήθως μιλούσε με τις ώρες για το λακρός.

Ο Τίμι άφησε κάτω το παγωτό-σάντουιτς και κοίταξε το δικό μου.

«Σήμερα πεινάω πολύ», μου είπε. «Πάρα, πάρα πολύ».

Ένωσα παράξενα.

«Τι εννοείς ότι πεινάς πάρα, πάρα πολύ;»

«Εννοώ ότι πεινάω τόσο πολύ, που θα μπορούσα να φάω δύο παγωτά-σάντουιτς», μου είπε ο Τίμι. «Ίσως και τρία».

Άρχισαν να με ζώνουν τα φίδια. Εδώ και ένα χρόνο που είχαμε κάνει αυτή τη συμφωνία, τον είχα ταΐσει

τόσα παγωτά, που, αν τα μάζευε, θα μπορούσε να ανοίξει παγωτατζίδικο και τώρα άρχισε τα κόλπα;

Έριξα μια ματιά γύρω μου και έψαξα στην τσέπη μου να βρω τα χρήματά μου. Ζύγισα τις δύο επιλογές μου και έκανα το μόνο που μπορούσα να κάνω.

Του αγόρασα άλλο ένα παγωτό-σάντουιτς.

* * *

Μετά το γεύμα, πήγα στη βιβλιοθήκη και έψαξα τη λέξη «εκβιασμός» για να βεβαιωθώ ότι κατάλαβα απόλυτα αυτό που συνέβη.

Η βιβλιοθηκάριος, η κυρία Ρίντι, ήταν παλιά μου φίλη, παρότι αντιπροσώπευε όλα όσα θεωρούσα κακά. Παλιότερα, ήταν βιβλιοθηκάριος στη βιβλιοθήκη του δημοτικού και έκανε τα πάντα για να με πείσει να διαβάσω ένα βιβλίο. Μια φορά, όταν πήγαινα στην πρώτη, με έβαλε να καθίσω και να ακούσω ένα τραγούδι που λεγόταν «Πάρε ένα βιβλίο» και μιλούσε για τη χαρά του διαβάσματος. Θυμάμαι μια στροφή που έλεγε: «Βολέψου στο κρεβάτι, πάρε το μαξιλάρι. Δεν είσαι μόνος, το βιβλίο είναι φίλος».

Ποτέ δεν τη συγχώρεσα γι' αυτό.

Φυσικά, δε χρειάζεται να σας πω ότι μόλις με είδε άρχισε να με κοροϊδεύει.

«Είσαι σίγουρος ότι δεν έστριψες λάθος, Τσάρλι Τζο;»

Έβαλα τα γέλια. (Είναι καλό να γελάς με τα αστεία των μεγάλων, είτε είναι πράγματι αστεία είτε όχι.)

«Θέλω να ψάξω έναν ορισμό», της είπα προσπαθώντας να αποφύγω τα πολλά πολλά, ώστε να κάνω τη δουλειά μου και να φύγω από εκεί μέσα το συντομότερο.

Η κυρία Ρίντι με κοίταξε και μου έκλεισε το μάτι.

«Μην ανησυχείς, Τσάρλι Τζο», μου είπε. «Το μυστικό σου είναι ασφαλές μαζί μου».

Ο Τσάρλι Τζο Τζάκσον είναι ένα αγόρι που μισεί το διάβασμα. Μέχρι τώρα, κατάφερε να επιβιώσει χωρίς να διαβάσει ούτε ένα βιβλίο από την αρχή ως το τέλος. Πλέον, όμως, πηγαίνει στο γυμνάσιο και δεν είναι τόσο εύκολο να αποφεύγει τα βιβλία. Όταν ο κολλητός του, ο Τίμι, αποφασίζει ότι ήρθε η ώρα να σταματήσει να τον καλύπτει, ο Τσάρλι Τζο αναγκάζεται να στραφεί σε μια λύση απελπισίας για να διατηρήσει την ακεραιότητα της φήμης του.



Μια ξεκαρδιστική ιστορία που θα «μιλήσει» στην καρδιά όσων μισούν το διάβασμα, αλλά και θα καταφέρει, ίσως, να τους αλλάξει γνώμη...

ΑΠΟ 9 ΕΤΩΝ

ISBN 978-960-496-577-9



9 789604 965779

ΚΩΔ. ΜΗΧ. ΣΗΜ.: 10809



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
ΤΑΤΟΪΟΥ 121, 144 52 ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ
ΤΗΛ.: 210 28 04 800 • FAX: 210 28 19 550
www.psichogios.gr • e-mail: info@psichogios.gr

ΔΙΑΒΑΖΩ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ ΓΙΑΤΙ ΚΑΘΕ ΒΙΒΛΙΟ ΕΙΝΑΙ ΜΙΑ ΝΕΑ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ